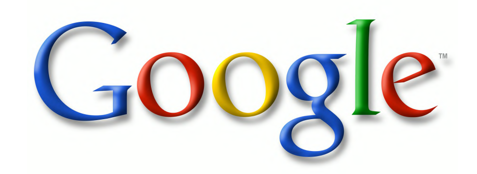
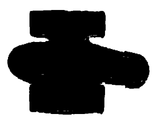
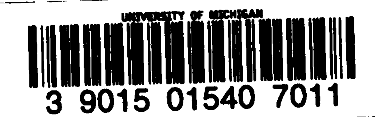

Google




UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01540 7011



SILABARIO
DEL IDIOMA TARASCO
O DE
MICHOACAN.

POR EL

DR. NICOLAS LEON

DIRECTOR FUNDADOR DEL MUSEO MICHOACANO Y MIEMBRO
DE VARIAS SOCIEDADES CIENTIFICAS.

"EL SILABARIO TARASCO

POR EL SR. DR. LEON,

ME PARECE UTIL PARA LA ENSEÑANZA, PUES ES

CLARO, SENCILLO Y METODICO."

Fragmento del Dictamen del Sr. D. Francisco Pimentel, nombrado por la Sociedad Mexicana de

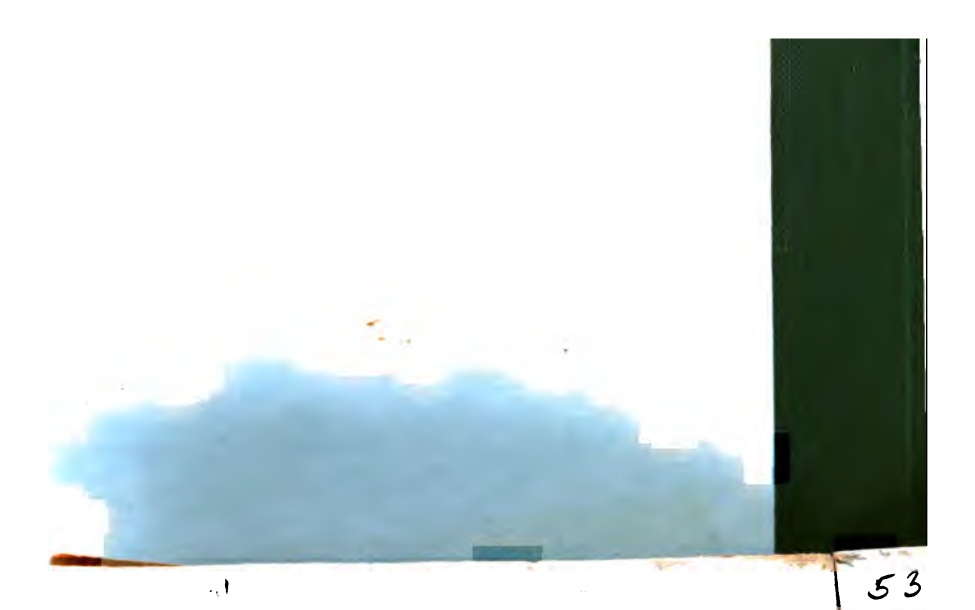
GEOGRAFIA Y ESTADISTICA

para criticar y dictaminar acerca de este trabajo.

MORELIA.

IMPRENTA DE JOSE ROSARIO BRAVO.

1886.



LETRAS MAYUSCULAS

VOCALES.

A. E. I. O. U.

LETRAS MINUSCULAS

VOCALES.

a. e. i. o. u.

LETRAS MAYUSCULAS

CONSONANTES.

B. C. D. F. G. H. J. L. LL. M. N.
P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

LETRAS MINUSCULAS

CONSONANTES.

b. c. d. f. g. h. j. l. ll. m. n. p. q. r.
s. t. v. x. y. z.





SILABARIO.

Ax. Ex. Ix. Ux.
Ca. Ce. Co. Cu.
Cha. Che. Cho. Chu.

E.

Ga. Gu.
Ha. He. Hi. Ho. Hu.

I. Ie,

Ja. Je. Ji. Jo. Ju.
Ka. Ke. Ki. Ko. Ku.
Ma. Me. Mi. Mo. Mu.
Na. Ne. Ni. No. Nu.

O.

Pa. Pe. Pi. Po. Pu.
Qua. Que. Qui.
Si. Su.
Ta. Te. Ti. To. Tu.

U.

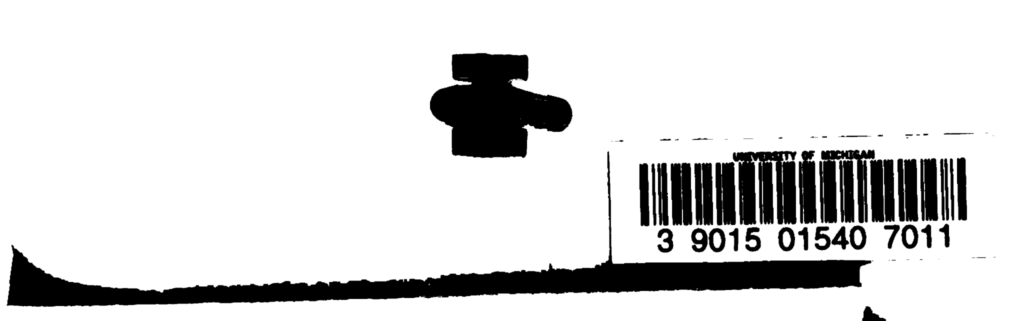
Va. Ve. Vi.
Xa. Xe. Xi.
Ya. Ye. Yo. Yu.
Za. Ze. Zu.

Uniéndose las letras KH. PH. QH. RH. TH. TS. TZ. y RS. dan sonidos especiales.



PALABRAS MONOSILABAS.

TARASCO.	ESPAÑOL.
Ca.	I.
Can.	Mucho.
Cacz.	Derramar algo en polvo.
Chás.	Golpear con palo ó piedra.
Chés.	Corteza de arbol.
Chemps.	Ruin.
Chops.	Chocar contra alguna cosa.
Ehpu.	Cabeza.
Eni.	Cera.
Eni.	Ser.
Has.	Haba.
Kombs.	Arrojar algo hueco al agua.
Kuicz.	Sacudir una varilla.
Má	Uno.
Náh.	Qué.
Pá	Lleva tú.
Pocs.	Golpear con la mano encojida.
Sran.	Moral, arbol.
Tancz.	Golpear con algo redondo.
Thincz.	Sonar algo metálico ó semejante.
Thumps.	Arrojar al suelo un saco con se- (milla.
Thú.	Tambien.
Zes.	Bien.



PALABRAS DE DOS SILABAS.

TARASCO.	ESPAÑOL.
A-chá.	Señor.
Am-bé.	Bueno.
Ca-mi.	Mucho.
Ca-ru.	Mas.
Co-pu.	Camino ancho.
Co-qui.	Sapo.
Cu-cha.	Dama.
Cuh-che.	Nosotros.
Cu-cu.	Abuela.
Cu-rú.	Paloma torcaz.
Cu-tu.	Galápago.
Cu-pu.	Ciruela.
Cui-na.	Afeite.
Cui-ní.	Pájaro.
Cui-ris.	Pato.
Cum-ba.	Compadre.
Cu-tzis.	Luna.
Cha-ma.	Ruido que hace un cerca al ca- (er.
Che-ni.	Tener miedo.
Cho-cho.	Langosta.
Chu-ri.	Noche.
Etz-kua.	Ojos.
Ha-pu.	Ceniza.

[T]ARASCO.	ESPAÑOL.
ι-qui.	Mano.
ın-dió.	Solo.
ıntz-qua.	Ocasion.
en-di.	Pues.
oz-qua.	Estrella.
oz-ta.	Estio ó Junio.
t-za.	Nieve.
-si.	Agua.
ıa-ta.	Cerro.
.a-ni.	Hoja de maiz.
.a-mi.	Retama.
ːa-rás.	Gusano.
ːua-ki.	Cuervo.
ːui-mu.	Seis.
ːui-pu.	Panal.
Ma-co.	Otro.
Ma-rio.	Juntamente.
Mi-kua.	Puerta.
Min-tzin.	Por ventura.
Mix-thu.	Gato.
Na-ná.	Madre.
Na-piz.	Bellota.
Nah-ve.	Noble.
Pa-ca.	Destierro.
Pa-ni.	Llevar.
Pa-ré	Nopal.





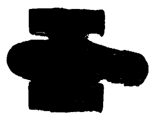
TARASCO.	ESPAÑOL.
Po-po.	Yezca.
Pu-mu.	Palmero.
Pu-qui.	Animal feroz.
Qua-nax.	Rana.
Quah-ta.	Casa.
Qui-nu.	Perla.
Si-tu.	Un pájaro.
Ta-cus.	Hilacho.
Ta-mu.	Cuatro.
Ta-quis.	Berruga.
Tha-rex.	Idolo.
Ta-ta.	Padre.
Ta-vaz.	Hígado.
Tem-ben.	Diez.
Tia-mu.	Metal.
The-tex.	Escarabajo.
Tin-di.	Mosca.
Tsi-sis.	Avispa.
Tsi-ri.	Maiz.
Tzi-man.	Dos.
Tzi-pa.	La mañana.
Tzi-tzis.	Tia materna.
Tu-pu.	Ombligo.
Va-cux.	Aguila.
Va-sis.	Murciélago.
Vi-pin.	Rueca.



TARASCO.	ESPAÑOL.
Vi-ras.	Yeso.
Ve-qua.	Voluntad.
V-cáz.	Un arbol.
Va-ri.	Señora.
Vha-pa.	Hijo.
Xa-ni.	Tanto.
Xa-nu.	Jabalí.
Xa-qua.	Huerta.
Xá-tin	La tarde. Poniente.
Xun-di.	Cesto.
Xu-ma.	Niebla.
Yos-ti.	Cosa larga.
Yu-cue.	Cuñado.
Yu-mu.	Cinco
Zam-ba.	Palmero.

PALABRAS DE TRES SILABAS.

A-cam-ba.	Maguei.
A-van-da.	Cielo.
A-xa-me.	Horquilla.
Ah-te-qua.	Miel.
Am-ban-do.	Lugar bueno.
An-da-ni.	Girasol.
An-ga-qua.	Cosa diferente.

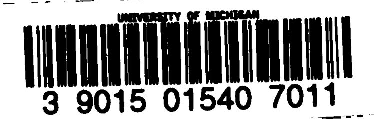




TARASCO.	ESPAÑOL.
Arh-a-ni.	Hender.
At-si-me	Comezon.
Ca-ca-ni.	Quebrar.
Ca-ca-ri.	Cantero.
Ca-ui-ri.	Ebrio.
Ca-chu-cu.	Contrahecho.
Ca-ra-me.	Cosa que produce escosor.
Ca-ra-ri.	Escribano.
Cue-ra-ni.	Desatar.
Cue-re-pu.	Un pescadillo.
Cuen-de-ri.	Vómito.
Cu-pu-an.	Lugar de ciruelas.
Cuih-na-ri.	Macana.
Cur-hi-ni.	Quemar.
Co-tze-ni.	Cosa ancha.
Cu-tza-ro.	Arenal.
Cu-tzu-ri.	Curtidor.
Cui-rhin-gua.	Atabal ó Teponaxtle.
Cha-na-ni.	Retosar.
Cha-ra-pu.	Alacran.
Che-chen-do.	Lugar temeroso.
Chu-ca-ri.	Arbol.
Chu-pi-ri.	Lumbre.
E-xe-ni.	Mirar.
Ez-ca-ni.	Veer.
Ha-rha-ta.	Cueva.

TARASCO.	ESPAÑOL.
He-ya-qua.	Voluntad.
Hu-ria-ta.	Sol.
I-re-cha.	Rey.
I-re-ta.	Pueblo.
I-re-ti.	Morador.
I-tu-cua.	Sal de cocina.
Ka-mem-ba.	Ajenjo.
Ka-tam-ba.	Lengua.
Ka-ta-pe.	Carcelero.
Kue-re-ri.	Pejajosa.
Ku-man-da.	Sombra.
Mi-ta-ti.	Portero.
Mi-uans-qua.	Memoria.
Min-tzi-ta.	Corazon.
O-me-qua.	Isla.
On-ve-qua.	Concepcion.
Pa-ara-ni.	Palpar.
Pa-ra-che.	Ropa usada.
Pa-ran-di.	Ofrenda.
Ca-tha-mu.	Catrizo.
Pha-ma-qua.	Mantilla de niño.
Pha-me-ri.	Dolor.
Pi-re-ri.	Cantor.
Phi-ta-qua.	Flecha.
Pu-re-pe.	Plebeyo.
Qhua-ni-kua.	Arco de flecha.





TARASCO.	ESPAÑOL.
Qui-ti-ni.	Desgranar.
Si-qua-me.	Hechizero.
Si-qui-ri.	Piel.
Si-ran-da.	Papel.
Si-ru-qua.	Linaje.
Si-tu-ni.	Zarza.
Si-ui-ni.	Remolino.
Ta-ma-qua.	Lugar fértil.
Ta-re-ta.	Sementera.
Ta-re-qua	Cavador.
Te-re-ni.	Podrir.
Te-re-qua.	Hongo.
Ti-qui-che	Trastico.
Thi-na-ni.	Tarántula.
Ton-do-qua.	Tonto.
Tze--mu-ni.	Gustar.
Tzi-na-pu.	Obsidiana.
V-ra-ni	Jícara.
Va-ri-chu.	Infierno.
Ve-ra-ni.	Llorar.
Van-da-qua.	Palabra.
Xa-noa-ta.	Granizo.
Xa-rhi-pu.	Alumbre.
Xan-cha-ru	Hormiga.
Xe-pe-kua.	Pereza.
Xe-rhe-kua.	Nido.



TARASCO.	ESPAÑOL.
Xun-gan-da.	Trementina.
Xu-rhi-ca.	Médico.
Ya-ua-qua.	Yelo.
Ya-ri-ri.	Sangre.
Yu-ri-xe.	Vírgen.
Za-pi-chu.	Pequeño.

PALABRAS DE CUATRO SILABAS.

A-ro-ra-qua.	Una flor. (*)
Ah-can-di-qua.	Penacho de plumas.
Am-ba-que-ti.	Lo Bueno.
Am-bo-cu-ta.	Calle.
Am-bo-ua-cha.	Sabio.
An-ga-me-qua.	Bezote.
An-gan-da-qua.	Poste.
An-ga-ta-pu.	Arbol.
A-rá-pa-ra.	Cierta avispa.
Cu-ru-na-qua.	Enemigo.
Cu-rhan-di-ni.	Oir.
Cu-rhan-di-ti.	Intérprete.
Cu-tzi-mi-ti.	Vieja.

(*) Catleya citrina.



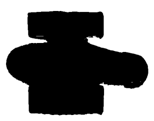


TARASCO.	ESPAÑOL.
Cu-xa-re-ti.	Mujer.
Cha-ra-pe-ti.	Rojo.
E-ro-pa-ni.	Aguardar.
Eh-tze-ru-ta.	Frente.
Han-va-re-ri.	Sepulturero.
Hin-pe-rans-qua.	Sepultura.
Hi-ra-me-qua.	Barba.
I-qui-va-ni.	Enojarse.
I-se-ven-gua.	Asi sea.
Jua-yan-gari-o.	Loma chata.
Kha-ra-ta-ni.	Barrer.
Kua-ca-ma-ni.	Remojar.
Ku-am-ba-chu.	Liebre.
Kui-ri-pe-ta.	Carne.
Ku-man-chu-ni.	Sombrear.
Ku-pa-rha-ni.	Hartarse.
Ma-ya-mu-qua.	Paga.
Ma-ya-pe-ti.	Mercader.
Min-tzi-ta-qua.	Respiracion.
Pha-ca-pe-ti.	Cobre.
Phu-ren-che-qua.	Colorin.
Phun-gua-re-to.	Lugar de plumas.
Que-ren-da-ro.	Peñascal.
Que-re-ta-ro.	Juego de pelota.
Si-cui-ra-ni.	Desollar.
Si-ri-cu-ni.	Cocer.

TARASCO.	ESPAÑOL.
Ta-ya-ca-ta.	Plata.
Tan-ga-tze-qua.	Estaca.
The-na-ra-qua.	Aguijon.
Thi-ri-ma-qua.	Pozo.
Ti-ri-pe-ti.	Oro.
Tuh-cu-pa-cha.	Dios.
Tzi-pi-ru-ni.	Oler.
Tzi-ue-re-ti.	Varon.
V-ru-ra-qua.	Metate.
Vi-ri-ca-ta.	Asado.
Vn-gu-ru-ri.	Lobo.
Yun-ta-ni-mu.	Ocho.
Yu-re-kua-ro.	Lugar de rios.
Xec-xo-rhi-ni.	Caer las hojas del arbol.

PALABRAS DE CINCO SILABAS.

Ah-tam-bens-ta-ni.	Recojer.
Cu-ra-cua-re-ni.	Pedir.
Ha-can-gu-ri-qua.	Nombre.
Mi-ua-ri-cu-qua.	Conocido.
On-da-qua-re-ni.	Nublarse.
Phi-qua-re-ta-kua.	Sentidos.
Ttza-na-ngue-ua-kua.	Peritoneo.
Ta-ua-cu-ri-ta.	Pecado.



TARASCO.	ESPAÑOL.
Tzi-ca-ue-re-ni.	Plegar.
Tzi-ri-qua-re-ni..	Helarse.
Vi-nga-nga-ri-ni.	Velar.
Xa-ras-pe-ra-kua..	Regalo.

PALABRAS DE SEIS SILABAS.

Ca-i-pa-cu-ca-ta.	Jornalero.
E-ron-ga-ri-qua-ro.	Lugar de espectacion.
The-pa-the-pantz-ca-ni.	Derramar líquido.
Tzi-ta-cua-rens-ta-ni	Resucitar.

PALABRAS DE SIETE SILABAS.

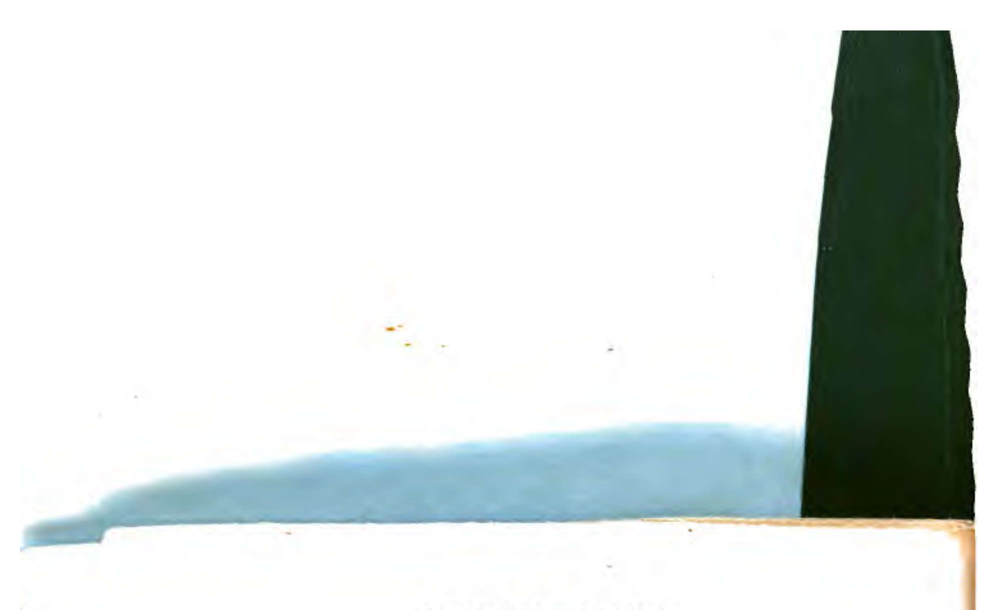
Te-run-da-qua-re-ta-ni.	Proponer.
Te-ru-reh-pe-ra-ma-qua.	Arremetida.

PALABRAS DE OCHO SILRBAS.

Ueh-co-veh-co-ma-ri-pe-ni.	Rogar por otro.

PALABRAS DE NUEVE SILABAS.

Te-ru-nga-ri-tah-pe-ya-ra-ni.	Poner algo de-(lante de otros en llegando.



PALABRAS DE DIEZ SILABAS.

TARASCO.	ESPAÑOL.
Uc-ca-tze-a-ra-ni-pa-men-cha-ni.	Caer en (grave enfermedad.

PALABRAS DE ONCE SILABAS.

Hu-ca-nga-ha-ti-xu-ku-pa-rha-nga-ti.	Todos (se visten.

LECCIONES

para ejercitarse en la pronunciacion.

LECCION I.

Micuriqua Sancta Cruz hymbó, huchaeueri curunaquaechan hymbo pihpantzini, Achá Tuhcupacha; thuquihtsin hapinga. Hacangariqua Thucupacha Tata, ca Vhuapa, ca Spiritu Sancto. Iscuengua.

LECCION II.

Napumex animà everi ezeczequa.

TANIPETIX.

Itihqui ma.	Miuansqua.
Itihqui tziman.	Curaguaqua.
Itihqui tanimo.	Heyaqua.





LECCION III.

Napumoroe cuiripeta eueri piquareraqua.

IVPORO ETI.

Itihquima.	Ezcani.
Itihqui tzima.	Curandini.
Itihqui tanimo.	Sipiruni.
Itihqui thamo.	Tzemuni.
Itihqui yumo.	Paarani.

LECCION IV.

1º No hati huriata indequi no niaraca, cani thunhati cansperata indequi no mayamupeca.

2º Iquire vandaqua tondognarichan curachava, ymacande tecachenstavaca.

3º Iquire exehaca hiramequa hingun equatze cuinapengani, atzivacare tucheveti quatcamani,

4º Indequi vngururiechan hingun hamahaca, hurendangati curahani.

5º Ahcangariqua quichi exehaca, ca mintzita notiqui quichi mitehaca.

6º Imaqui esquaro no exehaca, no pamerahati mintzita.

TRADUCCION.

LECCION I.

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos, libranos Señor Dios, que somos tu herencia.

En el nombre de Dios Padre, Híjo y Espiritu Santo. Asi sea.

LECCION II.

LAS POTENCIAS U OJOS DE NUESTRA ALMA

SON TRES.

La primera.	Memoria.
La segunda.	Entendimiento.
La tercera.	Voluntad.



LECCION III.

LOS SENTIDOS DE NUESTRO CUERPO

SON CINCO.

El primero.	Veer.
El segundo.	Oir.
El tercero.	Oler.
El cuarto.	Gustar.
El quinto.	Palpar.

LECCION IV.

1º No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague.

2º A palabras necias ó tontas, oidos sordos.

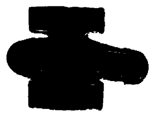
3º Cuanda veas la barba de tu vezino rasurar, echa la tuya á remojar.

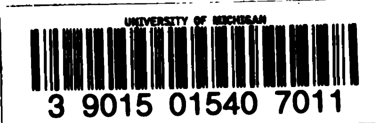
4º Quien con Lobos anda, á ahullar se enseña.

5º Caras vemos, corazones no conocemos.

6º Ojos que no ven, corazon que no siente.







NOTAS.

1º Admito con el Sr. Pimentel mas letras en el alfabeto que las que traen y usan *Gilberti, Lagunas y Basalenque.*

2º Por el conocimiento teórico-práctico que tengo del idioma no omito la *q.* y la *v.* consonante que, aunque poco, se usan siempre en el tarasco, y me separo en esto de la doctrina de Lagunas y Pimentel.

3º La pronunciacion de las letras asociadas y las diferentes entre la c. q. h. j. k. s. y z. solamente la viva voz puede darla perfectamente; para facilitar en algo esta dificultad preparamos un *Tratado de pronunciacion de la lengua tarasca.*

4º Con pocas excepciones todás las palabras tarascas de mas de cinco silabas, están compuestas de dos ó mas palabras ó de varias partículas ó raizes del idioma. Por ejemplo: *Erongariquaro,* está compuesto de *Eropani,* aguardar; *gari,* partícula que significa el rostro haz ó cara de algo y aqui se refiere a los ojos, y *quaro,* partícula, tambien, que denota lugar en donde.

Tenemos pues. *Lugar donde se aguarda mirando*; los antiguos traducen *Lugar de atalaya ó espectacion.*

El verbo *Vecatzearhaniphamenchani,* se compone de *Vecoreni,* caer; *arhani* hacer ó acontecer algo y *phamenchani,* enfermarse: asi es que dá la significacion de *Hazer caer ó acontecer caer en dolencia ó enfermedad.*

Thamauandarani. Estar en el cuarto cielo. De *Thamu,* cuatro ó cuarto; *auanda,* cielo; y *arhani,* estar. (*)

(*) ¶ *Arhani.* Significa lo que el principal verbo á quien se ayunta. *Lagunas Arte y Dictionario.* etc. etc. Arte. Pag. 44. México 1,574.

Se imprimió esta obrita
en la Ciudad de Morelia, Capital del Estado de Michoacan
de Ocampo, en el mes de Octubre de 1886 y en la Imprenta
de Don José Rosario Bravo.

Antigua calle del Cuartel del Piquete núm. 8½


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01540 7011